

DOI: 10.15643/libartrus-2015.6.6

## Гносеологическое значение Тезауруса Роже в философском осмыслении смерти и умирания на примере раздела «глагол»

© Н. Ю. Одинокова<sup>1</sup>, Д. С. Федяй<sup>2\*</sup>

<sup>1</sup>Саратовский государственный университет им. Н. Г. Чернышевского  
Россия, 410012 г. Саратов, ул. Астраханская, 83.

<sup>2</sup>Саратовский социально-экономический институт (филиал)  
РЭУ им. Г. В. Плеханова  
Россия, 410003 г. Саратов, ул. Радищева, д. 89.

\*Email: embryold@yahoo.com

*На примерах лексических единиц раздела «глаголы» пункта 360 Тезауруса Роже рассмотрены возможности философской интерпретации языковых средств порождения и дальнейших трансформаций культурно значимых смыслов и значений, непосредственно или косвенно связанных с мотивами смерти и умирания. Предложив специальную структурно-содержательную схему группировки лексических единиц, авторы последовательно выявляют культурно-исторические истоки их возникновения, обосновывают место и роль в современном словоупотреблении. Установлены и объяснены смысловая, гносеологическая, культурно-мировоззренческая, коммуникативная функции исследуемых лексических единиц. Показана и герменевтически оценена внутренняя связь выделенных авторами групп слов и выражений с указанием пограничных (переходных) лексических единиц.*

**Ключевые слова:** выражение, глагол, лексическая единица, метафора пути, смерть, смысл, Тезаурус Роже, умирание.

### Введение

Всемирно известный Тезаурус Роже (*Dr. Peter Mark Roget's Thesaurus, 1911*), на сегодняшний день представляющий собой постоянно обновляемый и редактируемый словарь, позволяет судить, насколько точно части речи и различные лексические единицы воспроизводят действительность смерти и умирания. В Тезаурусе отражено фундаментальное различие между естественной (*natural death*) и насильственной (*violent death*) смертью, причем глагол «убивать» соседствует с иными, не связанными со смертью напрямую по значению фразами: например, «положить конец (чему-либо)».

В данной статье авторами избран для комплексного гносеологического (философско-лингвистического) анализа раздел «глагол» (*verb*) пункта 360 (*Death*) электронной версии Тезауруса Роже [10]. Указанный раздел содержит 68 слов и выражений, из которых в данной статье с учетом логики исследования и ограниченного объема статьи рассмотрены 13. Показано, как распределяются смыслы слов и выражений данного раздела Тезауруса согласно предложенной и обоснованной авторами четырехчленной схеме. Всякое высказывание о смерти и умирании в разделе «глагол» по содержанию представляет собой: 1) метафору пути (дороги, путешествия); 2) сравнение; 3) указание возможности общения с потусторонним миром (фак-

тически, с его представителями); 4) отражение процесса (последствий процесса), приводящего к смерти или протекающего посмертно. В настоящей статье рассмотрены лексические единицы, отнесенные к группе «метафора пути», а также сделаны некоторые краткие заметки относительно связи данной структурно-смысловой группы с какой-либо из трех остальных.

Отдельные глаголы позволяют предположить, что их значение наилучшим образом раскрывается на основе персонификации смерти. Однако прямая персонификация смерти, предусматривающая формирование узнаваемого образа-персонажа и его непосредственное название (например, «старуха с косой») более характерна для имен существительных. Кроме того, по фразам и словам в пункте 360 Тезауруса Роже не удается с определенностью отследить, кто именно совершает некое действие. На первый план выступает характер действия/процесса, но не сам субъект/источник процесса. Вместо персонификации действия или иного процесса его субъект либо *подразумевается* лицом, произносящим ту или иную фразу о смерти, либо *именуется при переводе* уже в русском языке, но отсутствует непосредственно в английской фразе. В силу сказанного аспект персонификации применительно к рассматриваемым глаголам в статье не рассматривается.

Предлагаемые четыре смысловые группы слов и выражений о смерти в разделе «*verb*», в свою очередь, отчетливо соотносятся с той или иной познавательной стратегией в рамках религиозного или светского мировоззрения. Мировоззренческое содержание исследуемых лексических единиц предстает в иносказательном, сравнительном, коммуникационном и описательном аспектах. Открывается также возможность проследить пути интеграции и дифференциации сопряженных и побочных смыслов той или иной лексической единицы в процессе ее функционирования в реальном разговорном, литературно-художественном, научном, философском языке.

Философское исследование по своей сути предстает творческим процессом познания и известного освоения субъектом самого себя, Другого, окружающего мира. Говоря о «языко-творческой силе», Фридрих Шлейермахер тем самым указывал, полагают авторы настоящей работы, на глубинную связь познания и практики в самом широком понимании – от элементарной материально-преобразовательной деятельности до сложнейших абстрактно-теоретических построений. А бэконовский тезис «знание – сила» (*knowledge is power*), с другой стороны, ориентирует на активное использование получаемого субъектом образа себя, Другого и мира для сбережения лучшего и противодействия разрушительным силам. Язык способен как замаскировать, так и акцентировать смертность всякого живого существа; в этой связи философа «слово – оружие» оказывается на страже сил либо созидательных, либо смертоносных. И философ вряд ли в силах избежать данного выбора.

Лексические единицы раздела «*verb*» пронумерованы для данной статьи сплошной нумерацией в технических целях. Такая нумерация позволяет учесть изначальную последовательность лексических единиц в Тезаурусе, а также избежать смешения разных вариантов написания одной и той же фразы.

#### **Семема «движение в некотором направлении»: глагол «*go*» и метафора пути**

К метафоре пути в разделе «*verb*» Тезауруса Роже относятся 13 лексических единиц: 6 *pass away*, 58 *step out*, 41 *go the way of all flesh*, 53 *go to one's last home*, 54 *go to Davy Jones's locker*, 51 *cross the bar*, 66 *hop the twig*, 50 *cross the Stygian ferry*, 20 *go off*, 61 *come to an untimely end*, 52 *go to one's*

long account, 55 go to the wall, 60 go out like the snuff of a candle. За исключением последнего выражения, все перечисленные лексические единицы, на наш взгляд, конкретизируют семему «движения в некотором направлении», указывая либо конечный пункт, либо особенности самого пути движения.

Фольклорные мотивы и литературные сюжеты, а также метафора жизни-дороги, жизни-путешествия в русском и английском языке занимают прочное и объяснимое место. Жизненный путь – еще и способ присутствия живущего в земной жизни, а не просто условная траектория движения. В Книге Бытия данное значение слова *way* предполагает, что живущий не находит свой жизненный путь в «готовом» виде, но словно сам его организует или, напротив, дезорганизует: «11 *The earth also was corrupt before God, and the earth was filled with violence. 12 And God looked upon the earth, and, behold, it was corrupt; for all flesh had **corrupted his way** upon the earth*» [5]. Здесь фраза *upon the earth* означает – «по всей земле, повсеместно»; то есть путь плоти принципиально был испорчен как образец, как норма-ориентир, и вследствие этого сам задуманный Богом облик земли был искажен, испорчен – отсюда-то она и *was corrupt*, «опорочена». В материальном понимании, при плохом качестве дороги все, что по ней движется, постепенно приводит к ее ухудшению (дорога «разбивается»). В рассматриваемом же метафорическом понимании, жизненный путь должен обладать если не геометрической «прямотой», то известной нравственной правильностью.

В популярных песнях и стихотворениях жизненный путь порой представлен как воплощение предначертания, установленного высшими силами. Например, в песне И. Талькова «Фатальная колесница»: «Катится, катится жизнь колесницей фатальной, // Мы пассажиры на данном отрезке пути. // Кучер-судьба колесницею той управляет; // Кто не согласен с маршрутом – тот может сойти».

Очевидно, метафора пути, будучи связанной с жизнью и смертью, позволяет прямо не говорить о смерти, а соотносить ее с известным, а значит, вполне измеримым и конечным пространством. В пределах этого пространства и пролегает человеческий жизненный путь. Так, в масштабах планеты Земля никакая даль не далека настолько, чтобы из нее нельзя было возвратиться обратно. Умиравший-«уходящий» движется сам, то есть действует подобно всякому другому живому существу. Но метафора пути закономерно оказывается сложносоставной и включает метафору преграды (ограды, стены, забора).

«Выйти» (*step out*) и «пересечь ограду» (*cross the bar*) – симметричные выражения, поскольку в обоих случаях наличествует предполагаемая граница, и она носит, прежде всего, метафизический характер. Симметрия относится к самой границе-ограде. Совершая этот «шаг наружу», субъект покидает (прекращает) внутримирное бытие, а тот мир (мир умерших), что находится снаружи, практически неизвестен и в земной проекции узнается по наличию кладбищенской ограды (забора). Если живой пересечет ограду кладбища (могилы) именно как живой, принадлежащий земному миру, он беспрепятственно может вернуться обратно. В выражении *step out* «шаг» имплицитно коннотирован числовым смыслом. Это последний шаг, поэтому в совсем точном смысле субъект не идет, а именно совершает этот единственный завершающий шаг, и обратной дороги ему в земной мир как субъекту уже нет. Остается тело как безусловное свидетельство пребывания некогда целостного субъекта в земном мире, но оно стремительно обращается в объект по мере посмертного снижения интенсивности деления клеток в отдельных тканях вплоть до полного его прекращения. Русская поговорка «был, да весь вышел» могла бы служить толковым переводом фразы *step out*, поскольку детализирует

сразу два момента: некто был ранее, а теперь полностью отсутствует. Выражение «весь вышел» указывает на окончательный «выход» и пронизано мотивом безвозвратности. Кроме того, с точки зрения синтаксиса, в русском и английском языках употреблены глаголы, обозначающие разовое действие: глагол совершенного вида в форме прошедшего времени и фразовый непереходный глагол с наречием, соответственно.

Выражение *cross the Stygian ferry* (пересечь Стигийскую переправу) конкретизирует метафору пути в контролируемой паромщиком Хароном Стигийской переправе, которую в греческой мифологии пересекают все умершие. Согласно мифологическому представлению, полноценная смерть возможна лишь в том случае, если душа (тень) умершего поладит с суровым перевозчиком. Метафора Стигийской переправы широко известна в европейской культуре. Интересна она, прежде всего, наличием некоего конечного пункта, куда тень умершего попадает после смерти. Тень умершего не просто попадает на другой берег, но вселяется в новое обиталище, то есть переходит в посмертное бытие, не менее сложное и непредсказуемое, чем земное. Земной путь продолжается после смерти.

«Путь всякой плоти» приводит к смерти, поэтому в идиоме *go the way of all flesh* через метафору пути констатируется родство субъекта со всеми телесными живыми существами (к миру духов применимы иные определения). Последний дом для уже умершего человека – могила, которая в русской культуре часто и оформлена при помощи столпа-домовины, конструкции с двухскатной крышей, характерной для обычных изб (чаще слово «домовина» служит синонимом «гроба»). У Н. С. Лескова в «Житии одной бабы» использовано специфическое словупотребление «домовины»: «Все ей за князя пророчили выйти, а она вышла за еловую домовинку» [3, с. 82] (речь идет об умершей в детстве девочке). В русском языке пограничное состояние близкого к смерти человека часто отражено в выражении «одной ногой в могиле»: «Я, дочка моя, старый человек. Моя одна нога здесь, а другая в домовину свесилась» [3, с. 130].

Выражение *go to one's last home* («пойти к своему последнему дому») допустимо отнести не только к метафоре, но и к сравнению, так как «последним домом» вполне может оказаться тот, в котором человек жил в последние годы жизни, и в нем же умер. Впрочем, обращает на себя внимание предлог *to*: умирающий может как просто идти к последнему дому, или, дойдя, войти в него. Остается впечатление таинственного порога, очередной границы, которую умерший еще должен преодолеть, чтобы не только найти окончательное пристанище, но и поселиться в нем.

Мотив заточения в ограниченном пространстве звучит в выражении *go to Davy Jones's locker*. Рундук Дэви Джонса – это хранилище сокровищ и вообще всякого имущества сказочного пирата-мертвеца Дэви Джонса. Рундук находится на морском дне, где чаще всего и находят свое последнее место моряки, чья смерть наступила во время плавания на корабле. Учитывая, что сам Джонс – отъявленный злодей, а в его подчинении находятся головорезы-мертвецы, такая смерть ужасна и отвратительна.

В разговорной речи *go off* нередко выступает синонимом *to die*, на что некоторые словари прямо и указывают. Однако следует рассмотреть и иные значения: *leave, depart, especially suddenly* («покидать, отправляться, особенно внезапно») [6], *to go forth, out, or away* («отправляться в путь, выходить, или уходить») [9], *to leave a place and go somewhere else* («покинуть место и пойти еще куда-то») [7], *to leave a place, especially for a particular purpose* («покинуть место, главным образом, с особенной целью») [8]. Показательно, что из четырех процитированных значений в двух последних выделен фактор покидаемого места. Более адекватным

представляется русский перевод глагола «уйти», тем более что этот глагол указывает и на покидаемое место, и на предполагаемый путь. Также при переводе словом «уйти» в определенной мере маскируется факт окончания жизни: ведь и на протяжении жизни человек нередко уходит и не возвращается обратно никогда (ср.: «с глаз долой – из сердца вон»; «уйти навсегда»; «больше не вернусь»). Опираясь же на фактор «покидаемого места», мы предполагаем, что полноценным переводом для *go off* может стать слово «отойти» (ото-йти, указание на отдаление, удаление).

В русском языке «отойти» в значении «умереть» нередко предстает как редуцированная форма оборота «отойти [в мир иной]». В полной форме выражения словесная маскировка смерти не удается, а «отошедший» приравнивается к «ушедшему». Семантически здесь фигурирует все то же пространственное удаление: так, про пожилого человека говорят, что он отошел от дел (они перестали его интересоваться), а при наличии прочной рациональной, аффективной, поведенческой связи самой «жизни» с «делами» человек по мере дальнейшего старения прекращает откликаться и на все прочие стороны жизни, «отходит». Сопутствующие смыслы слова «отойти» порождаются всякий раз индивидуально. Ведь отойти можно, пятясь назад, отступая в сторону, предварительно отвернувшись (пространственные аспекты), быстро или неспешно (временной аспект), заметным для окружающих образом либо «тихо» (социально-средовой аспект). В подвижнической практике Православия отойти (в мир иной) «тихо» часто значит «умереть в мирном состоянии духа». Это тишина у(с)покоения после шума земного мира.

«Подойти к преждевременному концу» (*come to an untimely end*) значит умереть раньше положенного срока; правда, кто и в какой форме этот срок положил (установил) – неизвестно. Перевод наречия *untimely* как «безвременно» отчасти иллюстрируется русским выражением «безвременно скончавшийся», хотя более известна синтаксическая конструкция «безвременно ушедший (от нас)». Но исходное выражение *come to an untimely end* гласит, что некто не уходит, а, напротив, подходит (*comes to*) к концу, так что с точки зрения содержания фразы имеет место не удаление, а приближение.

Неоднозначен оборот *go to one's long account*: *account* – это «счет», но еще и «отчет», в то время как значение *long* – «длинный, долгий» никаких сомнений не вызывает. Очевидна ассоциация с выражением *call (take) somebody to account*: предполагается, что умирающий должен где-то (кому-то?) дать отчет, и отчет будет долгим. В этом отношении *go to one's long account* занимает переходное положение между группами «метафора пути» и «коммуникация», так как отчет должен выслушать кто-то предположительно могущественный и вышестоящий (фигура Всевышнего, *Supreme, Almighty*). То есть в идиоме выделены и аспект пути, и аспект общения с Другим. Нельзя, на наш взгляд, исключить и более прозаическую версию, вполне материалистическую. «Дойти (зд. более уместно перевести как «добраться» в значении «начать что-то делать с...») до своего давнишнего (давнего) счета» – выражение на границе метафоры и простого сравнения. Содержательно в умирании не больше «счета», чем в рождении, с той лишь разницей, что рождение есть процесс бессознательный и с позиции субъекта пассивный, а умирание подлежит осознанию. «Дойти» здесь синонимично слову «дожить», а дожить – значит пройти «жизненный путь» вплоть до отмеченного момента, тем самым выполнив свой минимальный природный долг (родиться – прожить – умереть). При таком понимании фразы *go to one's long account* она семантически сближается с выражением *pay the debt to nature*, где природа выступает кредитором, которому «долг» и возвращается.

«Отправиться к стене» (*go to the wall*) можно, как представляется, в двух смыслах – условно-физическом и метафизическом. В первом случае стена – мемориальная стела, надгробная плита с высеченным на ней именем умершего. Рассматривая такую стелу, можно представлять себе, каков был человек при жизни, особенно если помимо надписи там выгравирован или высечен его образ. Во втором случае имеется в виду, что способностью проходить сквозь стены обладают, прежде всего, духи и призраки. При условии, что речь идет о призраке усопшего, он-то и «уходит в стену», просто покидает помещение, оставляя позади себя свое некогда живое тело. Alan Rankin отмечает, что выражение *go to the wall* в своем происхождении «...имеет отношение к средневековым европейским погребальным традициям. В одно время, когда тела умерших доставляли в церковные дворы<sup>1</sup> для погребения, их следовало размещать вдоль стены церкви или погоста. Это привело к выражению «уложенный возле стены» (*laid by the wall*), означавшему «быть мертвым, но не погребенным». Как и многие другие выражения для «умершего», «уложенный возле стены» скоро стало метафорой для высказывания о поражении (разгроме). Хотя эта фраза в наши дни выпала из обращения, ее значение стало двойным с прочими выражениями о стене. <...> Фраза «отправиться к стене» означает «находиться в отчаянной ситуации». Ее часто путают со сходными фразами «уложенный возле стены» и «удариться о стену» (*hit the wall*). <...> «удариться о стену» – это термин атлетов для обозначения пределов физической выносливости» [4].

Выражение *go out like the snuff of a candle* допускает переводы «погаснуть как свечной огарок», «закончиться, как отгоревший свечной фитиль». Следует обратить внимание, что *snuff* означает «огарок», «обгоревший фитиль» или просто «нагар на свече», а *go out* имеет как значение «погаснуть», так и просто «закончиться». Отсюда еще один вариант перевода: «истаять как свечной огарок». Слово «истаять» в одном из предложенных нами переводов означает метафорическое истолкование жизни как горения, а смерти как его прекращения: жизнь-свеча, она горит и тает. Примечательно, что, в отличие от выхода души из тела, когда видимое тело остается, полностью выгоревшая свеча теряет свою изначальную форму, именно исчезает как целое, разделяясь на последнюю вспышку огня с густым дымом и капельку неизрасходованного воска с остатком фитиля. Свечной огарок обманчив, его исчезновение предсказуемо и вполне ожидаемо; более того – оно неминуемо. И все же непосредственный момент его угасания, сопровождающийся наступлением темноты, воспринимается чаще как внезапный. Иногда непосредственно перед окончательным угасанием появляется непомерно яркий крупный язык пламени, резко контрастирующий с общими скромными размерами самого свечного огарка, своего рода «предсмертный вздох» свечи.

Сходными по содержанию выражениями являются «таять на глазах» (о тяжело больном, который стремительно теряет массу тела); «сгореть» и «выгореть» (= нещадно и безрассудно расходовать жизненные силы вплоть до смерти от истощения). На этом содержательном моменте сходство и заканчивается, хотя если принять за ключевой элемент выражения метафору горения, и наличие конкретно-вещественного референта (свеча), то все выражение следовало бы отнести не к группе «метафора пути», а к группе «сравнение».

В пользу права выражения *go out like the snuff of a candle* оставаться в группе «путь» говорят следующие соображения. Свет свечи не в последнюю очередь является ориентиром, в

---

<sup>1</sup> Alan Rankin пользуется устаревшим значением слова *churchyard* = «церковный двор», хотя первое значение – это «церковное кладбище», «церковный погост». Церковный погост же Alan Rankin обозначает как *graveyard*.

направлении к которому или от которого можно двигаться (т.е. совершать путь). В художественной литературе свет, огонь часто указывает на приближение (приближение городских огней по мере прибытия корабля; «все ярче становился свет» – о приближении к выходу из тоннеля, из леса), в то время как туман, тьма – на отдаление (свет маяка «тает» в тумане; тьма «скрывает» свет в окне покидаемого путником дома). Кроме того, после угасания свечи образуется порция дыма, а ассоциативное сходство «дым – дымка<sup>2</sup>, туман, мгла, мрак» позволяет сопоставить английское выражение *go out like the snuff of a candle* и русское выражение «исчезнуть во мгле» (о том, кто уходит куда-то очень далеко). Поскольку же путь этот остается таинственным и загадочным, он может быть выражен также семемой «рассеиваться в произвольном направлении»: это путь на границе собственной дезинтеграции, когда «дым» способен распространяться в любом направлении (вниз, вверх, вбок, по спирали и т.п.). Таким образом, угасание-выгорание свечного огарка сопоставимо с рассеиванием, исчезновением-таянием во мраке, тумане, неизвестности. Умерший оставляет горюющих близких и родственников наедине с померкшим «белым светом», особенно если при жизни он был тем, кого называют «свет очей»: он уходит каким-то своим путем, забирая свой свет с собой, и его близких охватывает тьма. Впрочем, рассматриваемое выражение определенно способно с полным правом занимать место в любой из двух смысловых групп, «сравнение»<sup>3</sup> и «метафора пути».

### Заключение

Таким образом, осмысление метафорического потенциала языка с позиций философской герменевтики позволяет обнаружить и актуализировать значительные содержательно-смысловые ресурсы культуры, прямо или косвенно используемые субъектом в профессиональной, повседневной коммуникации. Кроме того, и экзистенциальное самоопределение субъекта во многом связано с выраженными в языке универсальными образами, духовными ценностями, антиномичными в своей основе философемами. Настоящее исследование показало, что гносеологическое значение Тезауруса Роже обусловлено широкими возможностями понимания слов и выражений, касающихся смерти и умирания, в философском, научном, религиозном, художественном и даже техническом ключе. При этом наиболее полным образом раскрывается и антропологическое измерение языка с учетом всего многообразия познавательной, оценочной и практически-преобразовательной деятельности субъекта. Также необходимо констатировать известную вариативность лексических единиц, учет и возможные объяснения которой необходимы при анализе функционирования слов и выражений в реальной речи и в текстах, при установлении их источника или механизма их происхождения.

Смерть в группе выражений, основанных на метафоре пути либо иным явным образом связанных с нею, предстает как завершение жизни-пути. С одной стороны, происходит выход за пределы жизни с пересечением некоей границы (и, стало быть, номинальной перспективой

---

<sup>2</sup> Образ «дымки сплошной» отсылает к представлениям либо о неизвестном будущем, либо о *невозвратно ушедшем* прошлом: «С белыми ставнями, с белыми ставнями дом над рекой, // Где мы оставили, где мы оставили что-то с тобой, // Милое, давнее, где-то за далями, в дымке сплошной, // Ставеньки скрипнули, словно окликнули: “Где ж ты, родной”?» (текст песни Анатолия Поперечного «Белые ставни») [1].

<sup>3</sup> В мемуарах, посвящённых событиям в Саласпилском фашистском лагере, выражение выступает именно в роли сравнения: «Угасла и моя любимица Вероника. <...> Она угасла тихо, как свеча, которую медленно пожирает пламя. Жизнь девочки унесли голод, боль и насилие» [2, с. 175].

дальнейшего посмертного бытия, *продолжения пути*), с другой – достигается последний рубеж земного бытия, и данному рубежу соответствует «последний шаг». В культуре «последний шаг» интерпретируется в ключе «действия», «слова», «мысли» (эта триада, заметим, отвечает православно-христианской традиции осмысления жизненного пути человека), а также с точки зрения реальной возможности субъекта контролировать собственные действия и осознанно их совершать.

Отдельные выражения из раздела «*verb*» пункта 360 Тезауруса Роже обладают значительным семантическим потенциалом, позволяющим создавать художественно-образные речевые конструкции различной степени эмоциональной насыщенности. Данная их особенность выявляется исключительно при подробном исследовании не только чисто языкового, но и культурно-мировоззренческого контекста.

Умирание в метафоре пути детализируется при помощи уточняющих слов в выражениях и эти слова порой образуют простейшие двухкомпонентные или более сложные матрицы, описывающие как сам путь, так и характер его преодоления, и некий конечный пункт (например, *go to/go...like; hop* – мотив стремительности, краткости момента; *cross* – мотив плавности, постепенности и даже степенности). За привычностью и банальностью хорошо известных всем носителям русского или английского языка ассоциаций жизни и пути (соответственно, смерти и окончания пути) открываются многогранные типы и формы персонального жизненного опыта субъекта. В конечном итоге, появление новых, в том числе профессионально детерминированных или просто экстравагантных эвфемизмов для смерти и умирания соотносится в той или иной мере с некой стержневой (ядерной) группой слов и выражений, даже объясняется посредством этого соотношения. Академически значимым примером такой группы слов и выражений и является частично рассмотренный в статье пункт 360 Тезауруса Роже.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Белые ставни. URL: [http://www.moskva.fm/artist/%ED%E8%EA%EE%EB%E0%E9\\_%E3%ED%E0%F2%FE%EA/song\\_776215](http://www.moskva.fm/artist/%ED%E8%EA%EE%EB%E0%E9_%E3%ED%E0%F2%FE%EA/song_776215)
2. Лелис А. В том дворе смех не раздавался // *В Саласпилском лагере смерти*. Рига, 1964.
3. Лесков Н. С. Житие одной бабы // *Повести и рассказы. Собрание сочинений в пяти томах*. Москва, Том II. 1981.
4. Rankin A., Wiley M. What-does-it-mean-for-someone-to-go-to-the-wall. URL: <http://www.wisegeek.com/what-does-it-mean-for-someone-to-go-to-the-wall.htm>
5. Genesis: 6. 11.12. <https://holybible.com/gen.1.1>
6. Go off // *The American Heritage Dictionary of Idioms by Christine Ammer*. URL: <http://dictionary.reference.com/browse/go+off>
7. Go off. URL: <http://dictionary.cambridge.org/dictionary/british/go-off>
8. Go off. URL: <http://www.macmillandictionary.com/dictionary/british/go-off>
9. Go off. URL: <http://www.merriam-webster.com/dictionary/go%20off>
10. Searching headwords for death // *Roget's Thesaurus* URL: <http://machaut.uchicago.edu/?action=search&resource=Roget%27s&word=death&searchtype=headword>

Поступила в редакцию 09.12.2015 г.



DOI: 10.15643/libartrus-2015.6.6

## Gnoseological meaning of Roget's Thesaurus in philosophical understanding of death and dying on example of the "verb" section

© N. Yu. Odinkova<sup>1</sup>, D. S. Fedjaj<sup>2\*</sup>

<sup>1</sup>Saratov State University named after N. G. Chernyshevsky  
83 Astrakhanskaya St., 410012 Saratov, Russia.

<sup>2</sup>Saratov Socio-Economic Institute (filial branch), of Plekhanov Russian University of Economics  
9 Radischev St., 410012 Saratov, Russia.

\*Email: embryold@yahoo.com

Referring to certain lexical units of Roget's Thesaurus (item "verb" of paragraph 360), the authors consider in the article philosophical interpretation of verbal means for creation and further transformation of culturally significant senses and meanings that are aligned with death and dying. Thus, the given study involves one of the most famous and historically significant treasuries of language into plentiful and practically oriented philosophical examination. The authors propose a heuristic scheme to classify lexical units according to their structure and meaning with taking general and peripheral meanings into account. The article hermeneutically reveals linguistic and cultural sources of common images and concepts of death and dying. The authors make up a conclusion about sense-generative, gnoseological, world-view, cultural and communicative functions of the above-mentioned units that point to death and dying. Thus, Roget's Thesaurus can be considered a helpful guide to philosophical examination of culturally prescribed or determined concepts of death and dying, of verbally expressed attitudes to death issues.

**Keywords:** *expression, verb, lexical unit, metaphor of the way, death, dying, sense, Roget's Thesaurus.*

Published in Russian. Do not hesitate to contact us at [edit@libartrus.com](mailto:edit@libartrus.com) if you need translation of the article.

Please, cite the article: Odinkova N. Yu., Fedjaj D. S. Gnoseological meaning of Roget's Thesaurus in philosophical understanding of death and dying: on example of the "verb" section // *Liberal Arts in Russia*. 2015. Vol. 4. No. 6. Pp. 462–470.

### REFERENCES

1. Belye stavni. URL: [http://www.moskva.fm/artist/%ED%E8%EA%EE%EB%E0%E9\\_%E3%ED%E0%F2%E%EA/song\\_776215](http://www.moskva.fm/artist/%ED%E8%EA%EE%EB%E0%E9_%E3%ED%E0%F2%E%EA/song_776215)
2. Lelis A. *V Salaspilsskom lagere smerti*. Riga, 1964.
3. Leskov N. S. *Povesti i rasskazy. Sobranie sochinenii v pyati tomakh*. Moscow: Tom II. 1981.
4. Rankin A., Wiley M. What-does-it-mean-for-someone-to-go-to-the-wall. URL: <http://www.wisegeek.com/what-does-it-mean-for-someone-to-go-to-the-wall.htm>
5. Genesis: 6. 11.12. <https://holybible.com/gen.1.1>
6. Go off. The American Heritage Dictionary of Idioms by Christine Ammer. URL: <http://dictionary.reference.com/browse/go+off>
7. Go off. URL: <http://dictionary.cambridge.org/dictionary/british/go-off>
8. Go off. URL: <http://www.macmillandictionary.com/dictionary/british/go-off>
9. Go off. URL: <http://www.merriam-webster.com/dictionary/go%20off>
10. Searching headwords for death. Roget's Thesaurus URL: <http://machaut.uchicago.edu/?action=search&resource=Roget%27s&word=death&searchtype=headword>

Received 09.12.2015.